
Lexique et représentation des sentiments

Cristelle Cavalla

Université Stendhal – Grenoble III

CUEF - LIDILEM

Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes
d'enseignement-apprentissage du FLE/S ?

Louvain-la-Neuve, 20 janvier 2005

Historique du projet

- En LM : Associer l'enseignement du lexique des sentiments à la production écrite.

Repères n°29 par F.Boch et C.Cavalla.

- En FLE : Enseigner le lexique des sentiments

Presses de l'École Polytechnique par C.Cavalla et E.Crozier.

Les questions

1. Quel lexique de quels sentiments enseigner dans une classe de FLE ?
 2. Pourquoi l'abord d'un tel lexique est-il rare dans les méthodes ?
 3. Que faire d'un lexique qui implique l'individu jusqu'à remettre en question ses habitudes culturelles ?
-

Le cadre d'enseignement

- Cours de vocabulaire au CUEF de Grenoble
- Adultes niveau 2-3 du référentiel
- Ne pas donner tout le lexique des sentiments

« De même que chaque langue a sa propre gamme des couleurs qu'on peut difficilement transposer dans la langue voisine, de même chaque individu a [...] sa palette des sentiments, que ne partage pas nécessairement la conscience du voisin. »

Les sentiments

- Présence innée : mimiques faciales, gestuelle, langage
- Expressivité culturellement marquée
- Guider vers l'accès aux particularités de la culture française

« On ne se débarrasse pas d'une habitude en la flanquant par la fenêtre ; il faut lui faire descendre l'escalier marche par marche. » Oscar Wilde

Quels sentiments ?

- Sentiments primaires :

- la joie, la peur, la colère, la tristesse

- Sentiments mixtes :

- la honte, la jalousie

Quel lexique ?

Tri selon le niveau : TLF et thésaurus

- ❑ **Lexique** : nom (la peur), verbe (attrister), adjectif (effrayant)
- ❑ **Lexique élargi** : les larmes, la crise (de jalousie, de colère...)
- ❑ **Les expressions figées** : avoir les cheveux qui se dressent sur la tête
- ❑ **Les collocations** : avoir une peur bleue, toucher le fond

IMBS Paul et QUEMADA Bernard, 1977, *Trésor de la langue française – Dictionnaire du XIX^e et XX^e siècle (1789-1960)*, CNRS : Paris.

PECHOIN Daniel (ss.dir.), 1992, *Thésaurus : des idées aux mots, des mots aux idées*, Larousse : Paris.

Les automatismes liés aux sentiments

- **Automatismes biologiques** : ressentir des sentiments
 - **Automatismes culturels** :
 - **À l'oral** : mimiques faciales, gestes spécifiques
 - **À l'écrit** : lexique spécifique (pas de traduction possible)
- = donner une part de soi
-

La mise en scène des sentiments à l'écrit

Rappel en LM dans la littérature et avec les enfants francophones :

- Peu de lexique utilisé
 - « avoir une peur bleue », « toucher le fond » plus fréquents que « avoir peur », « déprimer »...
 - Atmosphère particulière à chaque sentiment
-

Des « têtes » d'atmosphères différentes

- Atmosphère identique = moins de questions
 - Il n'existe pas de corrélation parfaite entre deux cultures

 - Atmosphère différente : expliquer
-

La présentation du sentiment

1. Sensibilisation dans des contextes variés
 2. Réemploi dans des productions retraçant des scènes du quotidien
 3. Oralisation immédiate
 4. Comparaison/réflexion avec l'expression du sentiment dans leur culture
-

Exemple : donner une atmosphère

- 9^e symphonie de Beethoven : *l'Ode à la joie*
 - Exprime la violence, la fierté (négatif)
 - Exprime la force, la joie (positif)
 - Comparer avec d'autres musiques « fortes » qui n'expriment pas la joie

Aparté : Shiller a écrit l'Ode à la liberté...
 - Des atmosphères porteuses de sentiments :
 - La mort, la fête, le conte fantastique, le désaccord, la rupture...
-

Exemple : repérer des atmosphères

Un soir d'hiver où le vent hurle et la pluie claque sur les vitres, les enfants abandonnés dans cette grande maison froide, avaient très peur. Les hurlements des loups effrayaient tout le monde. De temps à autre, les enfants croyaient apercevoir des formes blanches voler dans les airs, ils en avaient la chair de poule.

Lexique des sentiments	L'atmosphère associée
Avoir peur Effrayer Avoir la chair de poule	Soir Hiver Le vent hurle La pluie claque Abandonnés Grande maison froide Hurlements Loups Formes blanches

Exemple : créer son atmosphère

- Dialogues à rédiger, à jouer
 - Textes : conte fantastique, récit de voyage...
 - Réutilisation des représentations de la culture française
-

Problèmes rencontrés pour l'écrit

- Sentiments primaires : contextes proches mais différences difficiles à relever parfois
 - Sentiments mixtes : contextes complexes
 - Au niveau linguistique : moins de lexique et d'expressions
 - Besoin d'un nouveau type de lexique
 - Besoin de s'arrêter davantage sur les attitudes des personnages
-

La mise en scène des sentiments à l'oral

=
gestuelle corporelle
+
mimiques faciales
+
intonation

➤ Calquent leurs habitudes en LM sur leur discours en LE

Exemple : lier le geste à la parole

- Les conduire vers la bonne intonation avec la bonne gestualité
- Un exemple : jeu en groupe
 - Deux rangs face à face
 - Crier les expressions à son partenaire



Interculturalité sur trois niveaux

- **Au niveau linguistique** : pas de traduction des expressions figées et des collocations.
 - **Au niveau intonatif** : exprimer le sentiment avec l'intonation appropriée.
 - **Au niveau gestuel** : chaque culture a développé ses propres gestes/mimiques
-

Les critères vers une didactique spécifique

Universalité des sentiments

≠

Universalité de notions
culturelles et linguistiques

- La langue aide à la construction d'un référent propre à chacun
- Donner à chacun les moyens linguistiques d'exprimer un ressenti personnel

De nouveaux objectifs didactiques

1. Savoir que l'expression des sentiments en LE est différente de sa LM
2. Savoir-être au sein de la culture exogène en comparant les expériences / les cultures
3. Savoir-faire au sein de la classe ; savoir-reconnaître et mettre du sens aux gestes, aux intonations, hors de la classe
 - Prendre conscience des différences et des ressemblances entre les cultures

Conclusion

- Difficile d'entrer dans la gestualité / mimique / intonation de la culture étrangère
- Savoirs linguistiques plus facilement assimilables
- Besoins de savoirs exprimer les sentiments car sont dans la vie quotidienne
- Apprendre à communiquer

Ne pas adopter obligatoirement les habitudes
d'une culture exogène

Lexique et représentation des sentiments

